80 MA

Atikamekw Sipi
Le Conseil de la Nation Atikamekw

Addendum au mémoire déposé à l'Assemblée Nationale de la province du Québec, le 23 août 2000

au sujet du
Projet de Loi 136 : Loi modifiant la Loi sur les Forêts
et d'autres dispositions législatives

Volets Traditionnelles (Connaissances Naturelles) et Techniques (Scientifiques)

Octobre 2000

Atikamekw Sipi
Conseil de la Nation Atikamekw
Onespitapwesinahikan

Opictikweia Kice Okimawa otci

Ocki Irakonikewin
136 ka tato sinatek : Mictikoke Irakonikewin
acitc kotakihi orocowewina

Nehirowisiw
Ka ici kaskeritak
acitc
kotakeriw mia e isparinik

Namekosi pisimw 2000

Mémoire présenté le 17 octobre 2000 par le Conseil de la Nation Atikamekw à la Commission Parlementaire du gouvernement du Québec au sujet du Projet de Loi 136 - Loi modifiant la Loi sur les forêts et d'autres dispositions législatives.

Owe Namekosi pisimw 17, 2000 ka tato piponak, Atikamekw Sipi onespitapwesinahikan ka itatc Opictikweia Kice Okimawa, otci ka mitaritci ocki irakonike masinahikaniw 136 ka tato sinaterik, mictikokewina acitc kotakihi irakonikewina ka wi atcisinahikateki.

Comme il est bien mis en évidence dans la préface du Mémoire, la Nation Atikamekw est intimement rattachée à son territoire, elle y entretient un lien précieux qui conditionne son existence, son développement social et culturel et sa spiritualité. Ce territoire est son habitat, son milieu de vie, ses racines. L'épanouissement culturel de la société Atikamekw est intimement lié à l'intégrité de son territoire quant à sa capacité à supporter son mode de vie. Cet aspect se rapproche des principes de préservation de la biodiversité et de l'intégrité des écosystèmes.

Tekaci tepickam Atikamekw Iriniw otaski, opimatisiwinik, orikiwatcihitisowinik acitc otasperimowinik itekera ici tcirowetam otaski. Tarasak omikiwamik, otaskik e pamatisitc, ekota neta otapiketinik opimatisiwin mitowi otapi askik ka pimapikecik. Ekota ke taci mirokitc kecpin aka orina onactamowakaniwite otaski, misiwe e ici minatcitatc kekwariw neta ka nitawkimakanik.

Les multiples activités traditionnelles qui s'y sont déroulées en équilibre avec le milieu depuis des générations articulent ce lien sacré avec le territoire et forge la culture et les valeurs fondamentales Atikamekw. L'exercice des activités Traditionnelles encadré par les valeurs Atikamekw et en cohésion avec le mode de vie traditionnelle, est la garantie de la perpétuation de la culture et de la société Atikamekw. Ces activités permettent de sauvegarder la langue, les

Tan e ici pa pimatisitc neta, mocak nokoniw irikik ici nespitci tcirowetak otaski, ekota meka neta wetciparinik otirisowin kirika kaskina kitciwe kekwariw ka kicteritak. Omiro pimatisiwinik, tan e ici kickeritak kekwariw, enkweriw wetci kiapatc miparinik, wetci kiapatc matisiritci witcicana. Enkweriw kaie wetci tatak otarimwewin, kaskina ka ici kaskeritak notcimik kekwariw, tan ka ki pe ici ntokohotc, mickiki atikoriw e ki pe

connaissances naturelles, les médecines traditionnelles, en fait, elles sont garantes de l'identité Atikamekw et lui offrent cette capacité de vivre et de se développer sur ce territoire en équilibre avec ce dernier.

apatcitatc, witcihiko aniheriw kaskina kitci kanaweritak otipirowe matisiwin kirika kiapatc ocamec kitci rikihotc neta otaskik.

Les valeurs et les connaissances naturelles transmises de génération en génération procurent les compétences nécessaires à assurer un aménagement du territoire qui intègre une dimension humaine dans l'équilibre du milieu naturel, son milieu de vie. Les Atikamekw y sont d'ailleurs présents comme occupants permanents et résidents autonomes. Ils doivent être considérés comme faisant partie intégrante du territoire. À cet effet, la toponymie Atikamekw caractérise bien leur empreinte sur le territoire. Il importe de conserver ces noms de lieux et sites, ils participent à la description du milieu ou décrivent des évènements qui y ont eu cours participant ainsi à l'identité du territoire. Il est urgent de revitaliser et restaurer cette toponymie afin de laisser aux générations à venir un apprentissage de leur passé et un enracinement de leur future.

Kaskina okicteritcikan acitc ka ici kaskeritak, e ki tca kaie pe aniskowimiratotcik, ekota wetciparinik kitci miro orocowesinahak tan e rikokoskamikarik otaski. Wirowaw neta mocak e ki pe pimatisitcik askik, wirowaw kaie neta ki taci nicikewatcihitisowok. Nama kata ki nipemirakaniwiw neta kecpin aski e orocowatcikatek. Tan kaki pe aicinikatak otatacikewin, ekota otci pe nokonik tan ka pe ici nametatc otaskik. Actew kitci kanaweritakok kaskina aniowe ka ki pe aicinikatakik omatakaniwaw, ekota wetciparinik kaie otatisokaniwaw nac tipirowe otaskiwaw e iti atisokemakanik. Kitci kanaweritcikatek kaie anihi ka aicinikateki askik kecko meka kata atisokatikowok nikan ke pe matisitcik, kitci pe witamakotcik kaki pe iciwepanik kirowe tca kaie kitci mickawisimakanik opimatisiwiniwaw nikanik itekera.

Les Atikamekw ont été témoins malgré eux et à leur dépend de l'évolution du développement qui s'est déroulé sur leur territoire. Très

Kaskina ki pe wapatam Atikamekw Iriniw tan kaki pe ici mokockatcitakaniwonik otaski. Wipatc ki iti nokoniw e

tôt, une grande partie de leur territoire a passé à des intérêts privés sans qu'ils en soient consultés ou informés. De plus, ils ont pu voir comment une mise en valeur des ressources est passé d'un mode d'exploitation manuel vers un mode ultra mécanisé où le rendement économique et financier prédomine sur les valeurs humaines et la capacité du territoire à supporter ce développement. Ils ont également vu la mise en place d'un régime forestier qui favorise la production de matière ligneuse au détriment d'une bonne stratégie de développement durable.

ki pe atawaniwonik kaie otaski, aka wawatc e ki otci pe kakwetcimakaniwitc, nama kaie ki otci pe witamowakaniwiw ani e aitotcikaterik otaski. Ki pe wapatam kaie tan kaki ici coriakewakaniwonik, aka tca e ki otci kanawamakaniwitc wir neta otaskik e pamatisitc, nama kaie ki otci kanawapatcikateriw aka orina kitci niciwonatcitakaniwonik otaski. Nama kowiskw ki otci totcikateriw kecpin e kotci kitinikaterik otaski, kinec kitci ki apatanik kiapatc.

Un développement qui respecte et répond aux besoins des Atikamekw nécessite une révision en profondeur du plan d'affectation des terres afin que ce dernier reflète les droits, besoins et intérêts des Atikamekw. En fait, le plan d'affectation doit encadrer les activités qui s'y déroulent afin de s'assurer que le territoire soit toujours apte à soutenir des activités traditionnelles qui assureront l'épanouissement de la culture Atikamekw. A cet effet, la Nation Atikamekw soutient que la préservation d'une qualité du territoire apte à assurer leur survie culturelle découle du titre aborigène et du droit ancestral.

Kitci ki miro takickakotc ka rikiparinik otaskik, arimatc wewerita kata kanawapatcikateriw tan e ici noteparitc Atikamekw Iriniw, etakonik neta ka tiperitak kaie tca kitci wi nosonetakaniwonik kekwariw ka ici posoweritak. Kecpin e orocowatcikaterik askiriw, wir kaie neta kitci nokonik tan ke irapatcitatc notcimik ka acterik, opimatisiwinik otci itekera. Wesa e iteritak Atikamekw Iriniw, tekaci kitci miro kitinikaterik askiriw, opimatisiwinik otci, ekota wetciparinik onespitapwewin Nehiro Askik acitc kaskina wir tipirowe ka takonak Nehirowisi tiperitamowiniw.

Les activités de mise en valeur des ressources forestières et de tout autre ressource doivent viser une compatibilité avec le maintien du

Kecpin e kickahaskwaniwok notcimik kekotc kotak kekocic e aitotcikatek neta, nama kata wi otamickateriw kekwariw opimatisiwinik itekera.

mode de vie incluant sa gamme d'activités traditionnelles.

Le territoire Atikamekw, NITASKINAN, supporte de multiples activités intensives de développement depuis des décennies, la gestion de la qualité du NITASKINAN exige de prendre en compte l'évolution, la croissance et le cumul des impacts. Ces incidences néfastes sur le milieu sont une grande menace à l'intégrité du territoire Atikamekw. Cette notion d'intégrité est rattachée à la qualité du NITASKINAN à supporter le mode de vie Atikamekw ainsi qu'aux possibilités qu'il offre aux communautés Atikamekw de se donner des outils de développement moderne.

Weckatc wetci pe mokockatcitakaniwonik otaski Atikamekw Iriniw, kaskina wiec e pe aitotcikaterik neta, acteriw tca kitci wewerita akitcikaterik tan ka pe ici niciwonatcitakaniwonik. Kecpin aka totcikaterike, kata koctatikoniw otaski otci tan ici miroskamikarik, kitci ki kaie wir neta otci rikiwotc.

Les Atikamekw doivent pouvoir tirer profit des différents potentiels de développement pour leur permettre de se sortir de leur état de dépendance. Il est urgent de réviser l'allocation des possibilités de mise en valeur des ressources afin que le territoire redevienne une assise sécuritaire d'un développement qui répondra aux aspirations et aux réalités Atikamekw.

Acteriw kaie wir Atikamekw Iriniw kitci ki otci coriakewaketc otaski, nama acteriw picicikw kitci pehatc kice okimawa kitci mihikotc. Kata koski kanawapatcikatepan kaskina ka ici takok neta askik, Atikamekw Iriniw kitci ki mirokitc kaie wir neta, kitci nokonik kekwariw ka ici posoweritak acitc kitci nokonik irin opimatisiwin.

Des ajustements du cadre normatif régissant les activités sylvicoles sont nécessaires afin de permettre la mise en place de projet de développement durable en aménagement intégré sans contrecarrer leur possibilité de financement par l'entremise du programme de travaux sylvicoles

Wewerita kaie kata kanawapatcikatepan mictikok ka kitikaniwok, kinec kitci ki apatak aski, wawatc coria ke actakaniwokipan, ka tapictwaniwok e kickahaskowaniwok. Irikik ke ici pakitinikatek coria, aka kitci wi onactakaniwok, wesa osam e arimak askowi e ici

admissibles en paiement des droits de coupe. De plus, les tarifs accordés pour certains types de travaux ne correspondent pas nécessairement aux difficultés d'exécution de sorte que ces contraintes se répercutent sur les conditions de travail des ouvriers forestiers.

natoweritakok ke totcikatek notcimik, aniki tca otamiro iriniwok nanakackakowok aniheriw.

Il faudrait que l'aménagement forestier soit soumis à un processus d'évaluation environnementale et sociale afin qu'il soit conforme à la stratégie de développement durable des Premières Nations. Le processus d'évaluation environnementale et sociale doit inclure une évaluation de la qualité de chacun des territoires familiaux incluant les impacts cumulatifs avant d'entreprendre le processus de planification de la mise en valeur des ressources. La capacité de chaque territoire familial de supporter les activités traditionnelles doit être préservée.

Kecpin wi manikaniwoke askik, patoc wewerita kata kanawapatcikatew tan ke ici otamickakemakak notcimik acitc iriniskak, Nehirowisiwok ke ici nehirowinakik ke totcikaterikipan. Kaskina ka tato otenowesitcik iriniwok ka ici otaskitcik kata koski kanawapatciketeripan, ka ki ici onactomowakaniwitcik, ickwa aikaniwoke, ekoni patima ke ki otamironaniwokipan neta askik. Acteriw kitci miro tipiparitc Nehirowisiw, opimatisiwinik otci, kitci ki pa miro pamatisitc neta.

Le processus d'évaluation environnementale doit précéder l'élaboration définitive du plan d'affectation ainsi que du calcul des possibilités, de l'élaboration des plans généraux, de la fixation des objectifs d'aménagement, de rendement soutenu et accru et du cadre normatif des travaux sylvicoles.

Patima aric kata kaskina kanawapatcikatepan kekwan neta ka nitawkimakak notcimik, epwamici wiec irakonikatek aski, kekotc ke irapatcitakaniwok. Irikik ke maninikatek kekwan neta, aka kitci orahonaniwok acitc kitci kowiskw totcikatek e kitikaniwok mictikok.

Par ailleurs, la gestion forestière doit tenir compte de la réalité sociale des Atikamekw où l'approche communautaire caractérise leur

Kata miro mitawok kickahaskwe iriniwok ka ici mirakaniwitcik, Atikamekw Iriniwa kitci miro aitiritci kaie kitci nosonetatcik, misiwe e ici

processus traditionnel de gestion. La gestion forestière se doit de respecter cette approche communautaire et lui donner les moyens de se mettre en place afin de jouer son rôle de cohésion sociale.

kanawapatamiritci notcimik pimatisiwiniw kecpin e oreritamiritci kekwariw, kaskina kowisk kitci wi miroparinik notcimik.

Il faut mettre des structures en place qui assureront :
➢ le soutien et la formation des équipes de gestion locales,
➢ l'accessibilité aux données permettant de réaliser les analyses de caractérisation du terrioire,
➢ d'échanger les informations nécessaires à une gestion efficace du territoire et des ressources,
➢ l'accès à des équipements efficaces qui répondent aux exigences de la gestion communautaire et forestière afin de traiter les données et les informations nécessaires à un aménagement intégré du territoire et des ressources.

Kotakihi kata tcimatakaniwonopan kekocica :
➢ Kitci witcihakaniwitcik acitc kitci kiskinohomowakaniwitcik notcimik otamiro iriniwok,
➢ Aski masinahikanik ka ki orasinahikaterik kitci kaskeritakik, kitci ki miro otamirowaketcik,
➢ Mameckotonamatisotawe aniheriw notcimik e ici nametaniwonik, kowiskw kata ispariniw,
➢ Kitci miro tatakik irapatcitcikaniw kata witcihikowok kitci miro otamirotcik notcimik.

Dans cet ordre d'idée, il est nécessaire que les communautés Atikamekw puissent compter sur des formules de financement à long terme de façon à mettre en place un processus de formation et une planification à moyen et long terme des activités forestières.

Kata actakaniwonipan kaie otci Atikamekw Iriniw coriariw, kinec kitci ki otamirowaketcik, kiskinohomakewinik kirika kitci orasinahikik irikik ke kickahaskwaniwonikipan notcimik.

Il devient ainsi prioritaire pour les Atikamekw de participer à tout processus de planification, d'application et de suivi des opérations. Ces éléments englobent l'ajustement du plan d'affectation, du calcul des possibilités, de

Acteriw kitci apitc neta kaie wir Atikamekw Iriniw, ke orasinahikaterik irikik ke kickahaskwaniwonik, ke aitotcikaterik acitc kitci nanakatcitatc e otamironaniwonik otaskik notcimik. Kaskina kekwariw

processus traditionnel de gestion. La gestion forestière se doit de respecter cette approche communautaire et lui donner les moyens de se mettre en place afin de jouer son rôle de cohésion sociale.

kanawapatamiritci notcimik pimatisiwiniw kecpin e oreritamiritci kekwariw, kaskina kowisk kitci wi miroparinik notcimik.

Il faut mettre des structures en place qui assureront :
➢ le soutien et la formation des équipes de gestion locales,
➢ l'accessibilité aux données permettant de réaliser les analyses de caractérisation du terrioire,
➢ d'échanger les informations nécessaires à une gestion efficace du territoire et des ressources,
➢ l'accès à des équipements efficaces qui répondent aux exigences de la gestion communautaire et forestière afin de traiter les données et les informations nécessaires à un aménagement intégré du territoire et des ressources.

Kotakihi kata tcimatakaniwonopan kekocica :
➢ Kitci witcihakaniwitcik acitc kitci kiskinohomowakaniwitcik notcimik otamiro iriniwok,
➢ Aski masinahikanik ka ki orasinahikaterik kitci kaskeritakik, kitci ki miro otamirowaketcik,
➢ Mameckotonamatisotawe aniheriw notcimik e ici nametaniwonik, kowiskw kata ispariniw,
➢ Kitci miro tatakik irapatcitcikaniw kata witcihikowok kitci miro otamirotcik notcimik.

Dans cet ordre d'idée, il est nécessaire que les communautés Atikamekw puissent compter sur des formules de financement à long terme de façon à mettre en place un processus de formation et une planification à moyen et long terme des activités forestières.

Kata actakaniwonipan kaie otci Atikamekw Iriniw coriariw, kinec kitci ki otamirowaketcik, kiskinohomakewinik kirika kitci orasinahikik irikik ke kickahaskwaniwonikipan notcimik.

Il devient ainsi prioritaire pour les Atikamekw de participer à tout processus de planification, d'application et de suivi des opérations. Ces éléments englobent l'ajustement du plan d'affectation, du calcul des possibilités, de

Acteriw kitci apitc neta kaie wir Atikamekw Iriniw, ke orasinahikaterik irikik ke kickahaskwaniwonik, ke aitotcikaterik acitc kitci nanakatcitatc e otamironaniwonik otaskik notcimik. Kaskina kekwariw

l'élaboration des plans généraux, de la fixation des objectifs d'aménagement, de rendement accru et soutenu et du cadre normatif des travaux sylvicoles. A cet effet, il importe qu'une bonne évaluation de la qualité du territoire soit réalisée préalablement à la planification des objectifs de production de ressources.

neta kata tipasinamokw, nac e kitikaniwonik mictikwa. Arimatc tca wewerita kata nta kaskeritcikatew notcimik e aicinakok kitci aka orina onactasonaniwok.

Les Atikamekw ne s'oppose pas systématiquement au développement. Toutefois, ils tiennent à maintenir et augmenter leur participation au développement des ressources, aux diverses activités sylvicoles, y compris l'accès aux infrastructures de transformation en autant que cela respectent leurs valeurs et leurs besoins. La préservation de la pérennité des ressources et de la qualité du territoire Atikamekw incluant les moyens pour l'assumer est un préalable à la mise en place d'un mode de développement qui permettra à la Nation Atikamekw d'assurer son épanouissement culturel, social et économique.

Nama irin wi nakaham Atikamekw Iriniw otamirowiniw notcimik. Aric ma, kaie wir wi otamiro neta kitci tca miro nosonetakaniwonik tan e ici wapatak acitc e ici noteparitc, e kitikaniwonik nac kirowe e iti ici otamirotakaniwonik kekwariw notcimik kaki otci maninikaterik, mitowi mictikwa.
Pitama ka ici kanawapatak, kitci tipiparinik acitc aka kitci onactakaniwonik askiriw kirika ke apatanik aka kitci orahonaniwonik, enkweriw ka petatc kitci ki kaie wir miro pimatisiritci kaskina otirinima. misiwe opimatisiwiniwak kirika orikicoriakewiniwak.

Conseil de la Nation Atikamekw
Octobre 2000.